

## 頒 獎 辭

瑞典學院常任秘書

C. D. 奧·威爾森

諾貝爾先生決心捐贈大筆遺產籌設獎金的時候，曾經引起舉世的震驚。由於他個人事業的關係，使他特別喜歡研究大自然，也使他決心要獎賞某些相關範疇的科學新發現；同時，他那種四海一家的襟懷更使他發願提倡國際和平與博愛。這囑裏還包含了文學的獎勵，雖然順序列在科學之後，但卻是私下裏最關心和重視的。

從事文學的人應該感謝諾貝爾先生，爲了自己的工作能成爲他敬重和獎助的對象之一。這項獎金所以列在後面，主要的原因是：最高級的文明花朵——也許是最美麗也最精緻的——乃是綻開在安穩的現實地面上。

無論如何，得獎者在接到這項當代的榮譽花圈時，他的報價將勝於過去那種黃金桂冠所代表的物質價值。

諾貝爾文學獎有它本身的立場；所謂的「文學」，原是個涵括性的術語，按照基金會所訂的法則，參加角逐的作品不僅要是純粹的文學，而且在體裁與表現方面也要有相當的文學價值；這種規定固然使範圍擴大了不少，也使困難增加了不少。萬一碰上角逐的人選旗鼓相當、難分高下

，以致分不出到底要頒給抒情詩、史詩或詩劇作家的時候，那種麻煩可就比在優秀的史學家、哲學家 and 天才詩人之間作抉擇還要大，而且大得不能以道理計。幸虧這個獎金是每年頒發一次，一個優秀的作家今年就算得不到，明年、後年甚至以後也都還有希望，只要他的成就值得獎賞的話。

這次受到推薦來角逐文學獎的優秀作家很多，每個作家都有他們不同的世界性聲名，每個人的文學份量約略也都不相上下，我們分別都做了嚴密的審核，以便從各種觀點選出優先的幸運者，幾經斟酌，我們認為法蘭西學院的詩人哲學家雷涅·蘇利·普魯東最值得成為諾貝爾文學獎第一個得獎人。

普魯東出生於一八三九年三月十六日。遠在一八六五年，他便在「韻節與詩篇」裏蘄露非凡的才華，且接著推出了不少詩集、哲學以及美學論述。如果說很多詩人的想像力是外現的，也就是反映生命與世界週遭的事物，那麼普魯東與他們不同，他在纖細敏感中顯出內省的特質，詩中很少涉及意象和外在的情況，頂多只作為詩人沉思的映鏡；濃得化不開的疑慮、哀傷和無邊無際的精神渴求，是他最常出現的主題，這些作品不但形式成熟，且富於一種精雕細琢的美，作者用字遣詞謹慎靈巧，毫不馬虎；詩中的色調豐贍華麗，比較不重視音樂性的探求，但在他所創造的形式中，卻使感情與意念的表達更能伸縮自如。一般而言，他總是以柔順而不流於傷感的語氣，呈現出自己靈魂深處那種高貴而玄奧的冥思，以及哀怨的況味，使讀者在細細品嚐之餘，也禁不住受他的憂鬱氣息所感染。

透過他優雅精緻的辭藻以及圓融完美的藝術魅力，普魯東已然成為當代少數的大詩人之一，他的多數詩篇都是不朽的珠玉；瑞典學院喜歡他那些小巧玲瓏、晶瑩剔透的抒情詩遠甚於那些篇幅較長的敘化詩與玄理詩，因為它們充滿了感觸與冥思，且在極端珍貴的感性與智性結合中呈現出無比的高貴與尊嚴。

在下結論的時候，我們還要強調一個特色，那就是，普魯東常常在詩中顯露出自己那顆喜愛質疑與思考的心靈；然則，思考儘管認真、觀察儘管敏銳，似乎卻永遠難以獲得進一步的答案，也難以從道德的範疇、良知的呼喚以及高貴而無可非議的責任擔負裏探悉人類在冥冥中的際遇。從這一點看來，普魯東非但比大部分的作家傑出，且符合諾貝爾先生對文學所要求的理想主義色彩，學院當局也相信他實踐了諾貝爾先生的心願，因而，在這個獎第一次頒發的時候，我們特別從眾多的名作家之間選出他來，作為表揚。

普魯東先生既然同意接受這份榮譽，今天卻又因為健康關係而未能親自出席，我們只有恭請在場的法國公使代為領獎，並以瑞典學院的名義轉達給他。

（宋樹涼譯）

一九〇一年諾貝爾文學獎得主

雷涅·蘇利·普魯東（法國）

René Sully-Prudhomme

得獎評語：

「以表揚他的詩作，因為它們揭發了崇高的理想主義、完美的藝術造詣，以及心與智兩種素質的珍貴結合。」

2011/31/01 02

普魯東詩選

雷涅·蘇利·普魯東 著  
莫渝 譯



## 碎 瓶①

瓶子已裂，由於扇子一擊  
瓶上的美女樓凋謝了；  
僅輕輕微觸。  
不聞任何聲響。

但是輕微的裂痕，  
日日侵蝕器皿，  
以看不見而確有的進度  
慢慢地擴及周圍。

清水涓涓流逝，

●詩題法文作“*Le Vase brisé*”。

花液枯乾；

人們尚未注意，

請勿碰它，它已碎了。

愛人的手也經常如是，

稍觸心靈，它就受傷；

隨後心靈自行碎裂，

愛情花朵也就夭折；

從世俗眼光看，依然無恙，

卻感知創傷增大，低聲哭泣

那纖細而深刻的傷痕。

它已碎了，請勿碰它。

## 眼 睛<sup>①</sup>

碧眼或黑眸，都惹人憐愛，都美麗，

無數雙的眼睛看到了晨曦；

它們在黑夜深處安眠<sup>②</sup>，

而太陽還會升起。

比白日更柔和的夜晚，

迷惑住無數雙的眼睛；

羣星永遠閃耀，

而眼睛卻充滿了陰影。

① 詩題法文作“Les Yeux”，星星就是眼睛，眼睛也是星星，但白日，眼睛睜亮，星星都消  
隱（並非真正消失）；晚上，星星閃耀，眼睛却閉上休息。

② 第三行，第十九行的「黑夜」，原文是「墳墓」（tombeaux）。此詩，黑夜與墳墓同義。

啊！它們會消失的，  
不，不，那不可能！  
它們輪番旋轉，  
朝向那看不見的方向。

就像低垂的羣星  
離開我們，但仍居留空中，  
瞳仁也有它的下沉時刻<sup>①</sup>，  
但不是真正的死亡：

碧眼或黑眸，都惹人憐愛，都美麗，  
向着廣袤的晨曦睜開，  
從黑夜的彼岸<sup>②</sup>  
關閉的眼睛依然看得見。

① 此行意謂：瞳仁亦如星星，因移轉而消隱於地平線。  
② 黑夜，同上頁註①。

## 枷鎖①

我渴盼熱愛一切，偏偏遭逢不幸，  
因為有層層相疊的痛楚；  
整個世間，無數脆弱與疼痛的羅絆  
將我的靈魂牽連到萬物。

一切均以類似的魅力同時吸引我：  
真實的藉着微光，陌上的藉着帳幕；  
一道劃空的金光把我的心化入陽光，  
且以細長絲線與羣星結合。

悅耳的調子用旋律拉住我，

● 神思法大作 “Les Châînes”。

我觸撫着絨狀溫柔的玫瑰；  
在我眼眸，微笑成了枷鎖，  
在我嘴唇，親吻成了枷鎖。

我的生命被易脆的繩結懸吊，  
我成了我所愛的成千個體的俘虜：  
只要一絲風兒的驚動

我就稍稍感覺到自己被推開。

## 銀 河<sup>①</sup>

晚上，我對着星星說：

「你們看起來並不快樂；

你們的微光，在浩瀚的漆黑裏，  
帶着苦惱的柔情；

「蒼穹中，我以爲瞧見了

一襲白色喪服，由手持

無數燭光，一個挨一個

無精打采的貞女引導着。

「你們是否常常祈禱？

① 詩題法文作 “La Voie lactée”。

你們是否受傷的星辰？

因為你們所發出的

乃是淚瑩，而非強光。

「你們，羣星，

人與神的列宗列祖，

你們的眼眶噙着淚水……」

她們對我說：「我們形單影隻……」

「我們每一個都距離迢迢

你別以爲我同姊妹們毗鄰；

她的柔美之光

在其國度無人聞問；

「而其光輝的內在熱情

卻在冷默的天宇耗盡。」

我對她們說：「我明白了！

因爲你們靈魂彼此相像：

「跟你一樣，每一位姊妹  
看似毗鄰卻迢遠地發光，  
而成永恆的孤寂者

在黑夜裏，靜靜燃燒。」

## 天 鵝<sup>①</sup>

無聲息地，在深邃寧靜的湖鏡。

天鵝以其巨蹼逐浪，

滑水。腰間的絨毛如同

陽光下初融的四月雪；

而結實的白頸，在微風下搖擺，

巨翅拍水，彷彿緩行的小艇。

從蘆葦叢中昂立美麗的脖子，

在水面上一會兒潛入，一會兒漫步蹣跚。

優雅的曲線就像萋芳花的葉子，

黑色的喙，藏在胸前羽毛裏。

有時沿着松林，在陰涼寧靜處停駐，

●詩題法文作“*Le Cygne*”。

把濃密牧草當作一束髮絲，  
甩至身後，牠蜿蜒而行，  
以緩慢懶散的步伐。

一處詩人凝聽的岩穴，  
有股斷續嗚咽的泉水，  
令牠興奮；牠在此徘徊；

一片祝福的葉子順肩悄然滑下。

有時邁步跨前，遠離鬱林，  
高傲的統御天際，

爲慶祝受讚美的純白，牠挑選  
太陽自得其樂的令人神往之處。

接着，在湖岸瞧不見之時，

一切事物皆模糊朦朧之時，

長長一道紅光渲染地平線之時，

燈心草與菖蒲靜止不動，

青蛙在靜靜晴空中的鼓鳴，

而螢火蟲在月光下閃閃，